жения, что ему советовал сделать Шувалов, но при печатании книги выделил, как известно, эти вставки более крупным шрифтом, предоставив читателю догадываться об истинном значении этого факта, после того как Шувалов воспрепятствовал ему оговорить в предисловии настоящую причину подобной меры.

Д. И. Фонвизин, ученик Поповского, слушавший его лекции в Московском университете, в своем «Чистосердечном признании» (1789—1792) приводит следующую остро́ту бывшего адъюнкта Академии наук и секретаря императрицы Екатерины II, Г. Н. Теплова, сказанную по этому поводу: «Вам, без сомнения, известен перевод г. Поповского „Опыта о человеке"? — спросил меня Григорий Николаевич. — Мне сей перевод очень знаком, отвечал я, и я его высоко почитаю. — Но какие неприятности, какие затруднения встретил бедный переводчик к напечатанию, сказывал мне он же. Попы́ стали переправлять перевод его и множество стихов исковеркали; а дабы читатель не почел их стихов за переводчиковы, то напечатали они их нарочито крупными буквами, как будто бы читатель сам не мог различить стихов попо́вских от стихов Попо́вского».[123]

Получив наконец разрешение на издание книги, Шувалов энергично взялся за ее печатание. Сохранились его распоряжения по типографии Московского университета, где одновременно набиралась и первая часть «Сочинений Ломоносова» 1757 года. Из этих распоряжений видно, насколько внимательно он следил за процессом набора и печати, вникал во все детали, начиная от выбора шрифтов и кончая выбором гравюр и внешнего оформления издания и его распространения. Перевод Поповского вышел в самом конце 1757 года под следующим заглавием: «Опыт о человеке. Господина Попе. Переведено с французского языка Академии наук конректором Николаем Поповским 1754 года. Печатано при императорском Московском университете 1757 года».[124]

---

[123] Сочинения, письма и избранные переводы Дениса Ивановича Фонвизина». под ред. П. А. Ефремова, СПб., 1866, стр. 551—552.

[124] Сопиков, № 7896. Было отпечатано 400 экземпляров издания. Подробности о цензурных мытарствах и о ходе набора и печатания книги см.: Шевырев. Словарь, ч. II, стр. 313—314; С. П. Шевырев. История, стр. 27, 47, 92; Н. С. Тихонравов. История издания Опыта о человеке в переводе Поповского. «Русский архив», 1872, кн. 7 и 8, стлб. 1311—1322 (статья перепечатана: Н. С. Тихонравов, Сочинения, т. II, ч. 1, М., 1898. стр. 82—89 и 10—12 втор. пагин.; ср там же, стр. 296—299); Н. В. Губерти. Материалы для русской библиографии, вып. III, М., 1891, стр. 312—318, № 76; Б. Е. Райков, ук. соч., стр. 194—200; Библиографическое описание книг библиотеки Д. М. Остафьева. «Русский библиофил», 1911, № 4, стр. 22—23, № 101. О выходе издания в свет и о продаже его было напечатано извещение в «Московских ведомостях» 12 декабря 1757 года (№ 99): «В типографии